

## English:

### Bear Granny

A Hakka story popular in Huiyang. The story is based on Huiyang accent.

Once upon a time, two sisters, Azia and Laumoi went to visit their grandma. They met a bear that disguised as an old woman.

Bear: 'Hey girls, where are you going?'

Sisters: 'We are going to visit our granny.'

Bear: 'Children, I am your granny.'

Sisters: 'No, you are not. My granny has a mole.'

The bear picked up a snail cover on the field path and put it on her face.

Bear: 'Children, I am your granny.'

Sisters: 'No, you are not. My granny wears silk clothes.'

The bear put a banana leaf on her body.

Bear: 'Children, I am your granny now.'

Then, the girls followed the bear home.

At night, they slept with the bear together.

Laumoi slept in the upper bunk while Azia slept in the bottom.

Almost dawn, Azia heard some noise (the bear is eating the younger sister's bones).

Azia: 'Granny, what's that noise?'

The Bear: 'No, child. Granny is chewing peanuts.'

Azia: 'Granny, I want some.'

The Bear: 'No more, just eaten up.'

After a while, she heard a 'tart' sound (the bear carelessly dropped the younger sister's internal organs on the floor)

Azia: 'Granny, what's that noise?'

The Bear: 'No, child, the strap just dropped on the floor.'

Azia: 'Granny, I help you pick it up.'

The Bear: 'Child, no need. Granny has long limbs. I can reach out of the wall.'

Then, Azia knew that the bear has eaten Laumoi.

She felt very scared. She wanted to escape.

She said: 'Granny, I want to pee.'

Bear: 'Pee behind the door.'

Azia: 'There is a door god behind the door.'

Bear: 'Pee at the well.'

Azia: 'There is a well god. I want to pee at the treetop.'

Bear: 'Okay okay.'

Afterwards, Azia shouted at the treetop: 'Granny, come up here. I help you catch your lice.'

The bear wanted to eat Azia, so it climbed up the tree. Azia tied the bear's hair onto the tree branches. Then she jumped down from the treetop. Azia shouted: 'Bear granny, wicked bear, eaten my sister and lied.' The bear wanted to eat her. She jumped after Azia, but her hair was tied to the branches. She struggled and all her hair was torn off. It was very painful.

Azia escaped. She met a farmer carrying a hoe. She told him: 'there is a granny bear who has eaten my sister.'

Farmer: 'where is she now?'

Azia: 'Behind me.'

Farmer: 'Go hide in the bush.'

After saying this, the farmer waited for the bear to come. The bear asked the farmer: 'my friend, what can stop my head from bleeding?'

Farmer: 'Lime water is useful.'

After hearing this, the bear went immediately to find some lime water and rubbed on her head, and was in extreme pain. After that, she asked the farmer: 'weird, why is it still painful?' The farmer said: 'it works only when you dip your head completely into the pool.'

The bear went to the lime pool, dipped her head into the pool and raised her buttocks in the air. The farmer hit her with his hoe. The bear was hit almost to death.

The bear said: 'I do harm to humans in my life and will do so after death. When I go to the sky, I will become mosquitoes, and when I go into the water, I will turn into leeches so I can suck human blood.' Then she died, and she turned into mosquitoes and leeches.

### Simplified Chinese

#### 熊婆婆

惠阳流行的客家故事。故事取材于惠阳口音。

曾几何时，阿齐亚和劳莫伊两姐妹去探望婆婆。她们遇到了一头伪装成老妇人的熊。

熊：“嘿，姑娘们，你们要去哪里？”

姐妹二人：“我们要去拜访我们的婆婆。”

熊：“孩子们，我是你们的婆婆。”

姐妹二人：“不，你不是。我婆婆有一颗痣。

熊在田间小路上捡起一个蜗牛盖，盖在她的脸上。

熊：“孩子们，我是你们的婆婆。”

姐妹二人：“不，你不是。我的婆婆穿着丝绸衣服。

熊在她身上放了一片香蕉叶。

熊：“孩子们，我现在是你们的婆婆了。”

然后，女孩们跟着熊回家了。

晚上，她们和熊一起睡觉。

劳莫伊睡在上铺，阿齐亚睡在下铺。

快到天亮了，阿齐亚听到了一些声音（熊正在吃妹妹的骨头）。

阿齐亚：“婆婆，那是什么声音？”

熊：“不，孩子。婆婆在嚼花生。”

阿齐亚：“婆婆，我也想吃。”

熊：“没有了，刚刚吃光了。”

过了一会儿，她听到了“刺耳”的声音（熊不小心把妹妹的内脏掉在了地板上）

阿齐亚：“婆婆，那是什么声音？”

熊：“不，孩子，皮带刚刚掉在地板上。”

阿齐亚：“婆婆，我帮你捡起来。”

熊：“孩子，没必要。婆婆的四肢很长。我可以伸出墙外。

然后，阿齐亚知道熊已经吃掉了劳莫伊。

她感到非常害怕。她想逃跑。

她说：“婆婆，我想尿尿。”

熊：“在门后撒尿。”

阿齐亚：“门后有门神。”

熊：“在井边小便。”

阿齐亚：“井边有井神。我想在树梢上尿尿。”

熊：“好吧好吧。”

随后，阿齐亚在树梢上喊道：“外婆，上来。我帮你抓你的虱子。熊想吃阿齐亚，所以它爬上了树。阿齐亚把熊的毛发绑在树枝上。然后她从树梢上跳了下来。阿齐亚喊道：“熊婆婆，邪恶的熊，吃了我的妹妹，撒了谎。”熊想要吃掉她。它跳到阿齐亚身后，但它的毛发被绑在树枝上。它挣扎着，所有的毛发都被扯掉了。非常痛苦。

阿齐亚逃脱了。她遇到了一个拿着锄头的农民。她告诉他：“有一只熊吃了我的妹妹。”

农夫：“它现在在哪里？”

阿齐亚：“在我后面。”

农夫：“赶快躲在灌木丛里。”

说完，农夫就等着熊过来了。熊问农夫：“我的朋友，什么能让我的头停止流血？”

农民：“石灰水很有用。”

熊听了这话，立马找了些石灰水在头上揉了揉，疼得厉害。之后，它问农夫：“奇怪，为什么还疼？”农夫说：“只有当你把头完全浸入水池时才有效。”

熊走到石灰池边，把头伸进池里，把臀部抬到空中。农夫用锄头打它。这只熊几乎要被打死了。

熊说：“我这辈子都会伤害人类，死后也会伤害人类。我上天会变成蚊子，下水会变成水蛭吸人血。”然后它死了，并变成了蚊子和水蛭。

## Traditional Chinese

### 熊婆婆

惠陽流行的客家故事。故事取材於惠陽口音。

曾幾何時，阿齊亞和勞莫伊兩姐妹去探望婆婆。她們遇到了一頭偽裝成老婦人的熊。

熊：“嘿，姑娘們，你們要去哪裡？”

姐妹二人：“我們要去拜訪我們的婆婆。”

熊：“孩子們，我是你們的婆婆。”

姐妹二人：“不，你不是。我婆婆有一顆痣。

熊在田間小路上撿起一個蝸牛蓋，蓋在她的臉上。

熊：“孩子們，我是你們的婆婆。”

姐妹二人：“不，你不是。我的婆婆穿著絲綢衣服。

熊在她身上放了一片香蕉葉。

熊：“孩子們，我現在是你們的婆婆了。”

然後，女孩們跟著熊回家了。

晚上，她們和熊一起睡覺。

勞莫伊睡在上鋪，阿齊亞睡在下鋪。

快到天亮了，阿齊亞聽到了一些聲音（熊正在吃妹妹的骨頭）。

阿齊亞：“婆婆，那是什麼聲音？”

熊：“不，孩子。婆婆在嚼花生。”

阿齊亞：“婆婆，我也想吃。”

熊：“沒有了，剛剛吃光了。”

過了一會兒，她聽到了“刺耳”的聲音（熊不小心把妹妹的內臟掉在了地板上）

阿齊亞：“婆婆，那是什麼聲音？”

熊：“不，孩子，皮帶剛剛掉在地板上。”

阿齊亞：“婆婆，我幫你撿起來。”

熊：“孩子，沒必要。婆婆的四肢很長。我可以伸出牆外。

然後，阿齊亞知道熊已經吃掉了勞莫伊。

她感到非常害怕。她想逃跑。

她說：“婆婆，我想尿尿。”

熊：“在門後撒尿。”

阿齊亞：“門後有門神。”

熊：“在井邊小便。”

阿齊亞：“井邊有井神。我想在樹梢上尿尿。”

熊：“好吧好吧。”

隨後，阿齊亞在樹梢上喊道：“外婆，上來。我幫你抓你的蟲子。熊想吃阿齊亞，所以它爬上了樹。阿齊亞把熊的毛髮綁在樹枝上。然後她從樹梢上跳了下來。阿齊亞喊道：“熊婆婆，邪惡的熊，吃了我的妹妹，撒了謊。”熊想要吃掉她。它跳到阿齊亞身後，但它的毛髮被綁在樹枝上。它掙扎著，所有的毛髮都被扯掉了。非常痛苦。

阿齊亞逃脫了。她遇到了一個拿著鋤頭的農民。她告訴他：“有一隻熊吃了我的妹妹。”

農夫：“它現在在哪裡？”

阿齊亞：“在我後面。”

農夫：“趕快躲在灌木叢裡。”

說完，農夫就等著熊過來了。熊問農夫：“我的朋友，什麼能讓我的頭停止流血？”

農民：“石灰水很有用。”

熊聽了這話，立馬找了些石灰水在頭上揉了揉，疼得厲害。之後，它問農夫：“奇怪，為什麼還疼？”農夫說：“只有當你把頭完全浸入水池時才有效。”

熊走到石灰池邊，把頭伸進池裡，把臀部抬到空中。農夫用鋤頭打它。這隻熊幾乎要被打死了。

。

熊說：“我這輩子都會傷害人類，死後也會傷害人類。我上天會變成蚊子，下水會變成水蛭吸人血。”然後它死了，並變成了蚊子和水蛭。